

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2013-2014

29 OCTOBRE 2013

Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République fédérative du Brésil sur le transfèrement des personnes condamnées, faite à Bruxelles le 4 octobre 2009

Pages

SOMMAIRE

Exposé des motifs.....	2
Projet de loi.....	8
Convention entre le Royaume de Belgique et la République fédérative du Brésil sur le transfèrement des personnes condamnées.....	9
Avant-projet de loi.....	17
Avis du Conseil d'État.....	18

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2013-2014

29 OKTOBER 2013

Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Federale Republiek Brazilië betreffende de overbrenging van gevonnisde personen, gedaan te Brussel op 4 oktober 2009

Blz.

INHOUD

Memorie van toelichting.....	2
Wetsontwerp.....	8
Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Federale Republiek Brazilië betreffende de overbrenging van gevonnisde personen.....	9
Voorontwerp van wet.....	17
Advies van de Raad van State.....	18

EXPOSÉ DES MOTIFS

1. Principes généraux de la Convention

Lors des négociations de la Convention d'entraide en matière pénale, les autorités brésiliennes ont fait part de leur intérêt de conclure une convention bilatérale sur le transfèrement des personnes condamnées avec la Belgique.

Les négociations de la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées se sont déroulées à Brasilia les 11 et 12 mai 2009.

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République fédérative du Brésil sur le transfèrement des personnes condamnées a été signée à Bruxelles le 4 octobre 2009.

Par la ratification de la présente Convention, la Belgique participera à un effort vers une meilleure coopération judiciaire bilatérale avec les États non-membres de l'Union européenne et du Conseil de l'Europe et perpétuera les bonnes relations existant entre le Brésil et notre pays. La ratification de cet instrument bilatéral, conforme à la volonté de notre pays, est par conséquent tout à fait souhaitable.

2. Commentaires du contenu de la Convention

Article 1^{er} : Définitions

L'article 1^{er} définit, aux fins de la Convention, les expressions suivantes : « condamnation », « jugement », « État de condamnation » et « État d'exécution ».

Article 2 : Principes généraux

L'article 2 définit les principes généraux applicables à la Convention, comme :

— au paragraphe 1^{er}, un engagement de principe de s'accorder mutuellement la coopération en matière de transfèrement des personnes condamnées ;

— au paragraphe 2, le principe selon lequel une personne condamnée sur le territoire d'une Partie peut, selon les dispositions de la Convention, être transférée vers le territoire de l'autre Partie afin d'y subir la peine

MEMORIE VAN TOELICHTING

1. Algemene principes van het Verdrag

Tijdens de onderhandelingen van het Verdrag betreffende de wederzijdse rechtshulp in strafzaken, hebben de Braziliaanse autoriteiten hun interesse laten blijken voor het afsluiten van een bilaterale overeenkomst met België betreffende de overbrenging van gevonnisde personen.

De onderhandelingen van het Verdrag over de overbrenging van gevonnisde personen vonden plaats in Brasilia op 11 en 12 mei 2009.

Het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Federatieve Republiek Brazilië over de overbrenging van gevonnisde personen werd getekend te Brussel op 4 oktober 2009.

Door de ratificatie van dit Verdrag zou België een bijdrage leveren aan een betere bilaterale gerechtelijke samenwerking met de Staten die geen lid zijn van de Europese Unie en de Raad van Europa, en de bestaande goede relaties tussen ons land en Brazilië bestendigen. De bekrachtiging van dit bilateraal instrument komt overeen met hetgeen ons land wilt en is bijgevolg volstrekt wenselijk.

2. Toelichting bij de inhoud van het Verdrag

Artikel 1 : Definities

Artikel 1 definieert voor de toepassing van het Verdrag, de volgende uitdrukkingen : « veroordeling », « vonnis », « de Staat van veroordeling » en « de Staat van tenuitvoerlegging ».

Artikel 2 : Algemene principes

Artikel 2 definieert de algemene beginselen van toepassing op het Verdrag, zoals :

— in paragraaf 1, een principeovereenkomst om elkaar samenwerking te verlenen wat betreft de overbrenging van gevonnisde personen ;

— in paragraaf 2, het principe dat een persoon die veroordeeld is op het grondgebied van een Partij, volgens de bepalingen van het Verdrag kan overgebracht worden naar het grondgebied van de andere Partij om daar de

qui lui a été infligée et qu'à cette fin, elle doit exprimer le souhait d'être transférée ;

— au paragraphe 3, le fait que le transfèrement peut être demandé soit par l'État de condamnation, soit par l'État d'exécution.

Article 3 : Conditions du transfèrement

L'article 3 énonce les conditions cumulatives dans lesquelles un transfèrement est possible :

a) le condamné doit avoir la nationalité de l'État d'exécution ;

b) le jugement doit être définitif ;

c) le condamné doit encore purger une peine d'au moins un an au moment de la réception de la demande, sauf accord contraire des Parties dans des cas exceptionnels ;

d) le condamné doit consentir au transfèrement ;

e) les actes ou omissions sur base desquels la condamnation a été prononcée doivent constituer une infraction pénale au regard de la législation de l'État d'exécution ;

f) les Parties doivent consentir au transfèrement.

Le paragraphe 2 prévoit en outre, lorsque la condamnation est la peine de mort ou la prison à perpétuité, que le transfèrement ne peut avoir lieu que si l'État de condamnation accepte que la personne condamnée subisse la condamnation maximum selon le droit de l'État d'exécution.

Le Conseil d'État a posé la question de l'applicabilité de l'article 2 de la loi du 23 mai 1990 sur le transfèrement interétatique des personnes condamnées, la reprise et le transfert de la surveillance de personnes condamnées sous condition ou libérées sous condition ainsi que la reprise et le transfert de l'exécution de peines et de mesures privatives de liberté.

Aux termes de cette disposition, le transfèrement vers un État étranger ne peut être accordé s'il existe des raisons sérieuses de croire qu'en cas d'exécution de la

straf te ondergaan die hem werd opgelegd en dat de persoon zijn wens tot overbrenging moet te kennen geven ;

— in paragraaf 3, het feit dat zowel de Staat van veroordeling als de Staat van tenuitvoerlegging om de overbrenging kunnen verzoeken.

Artikel 3 : Voorwaarden voor overbrenging

Artikel 3 bepaalt de cumulatieve voorwaarden waaronder een overbrenging mogelijk is :

a) de gevonniste persoon is een onderdaan van de Staat van tenuitvoerlegging ;

b) het vonnis is onherroepelijk ;

c) tenzij andersluidende overeenkomst van de Partijen in uitzonderlijke gevallen, moet de gevonniste persoon nog een straf van minstens een jaar uitzitten op de datum van ontvangst van het verzoek ;

d) de gevonniste persoon moet akkoord gaan met de overbrenging ;

e) het handelen of het verzuim dat tot de veroordeling aanleiding heeft gegeven, moet een strafbaar feit zijn krachtens de wetgeving van de Staat van tenuitvoerlegging ;

f) de Partijen moeten akkoord gaan met de overbrenging.

Paragraaf 2 bepaalt onder andere dat in het geval de uitgesproken veroordeling de doodstraf of een levenslange gevangenisstraf is, de overbrenging slechts plaats kan vinden als de Staat van veroordeling ermee instemt dat de gevonniste persoon de maximale veroordeling ondergaat volgens de wet van de Staat van tenuitvoerlegging.

De Raad van State heeft vragen gesteld over de toepasbaarheid van artikel 2 van de wet van 23 mei 1990 inzake de overbrenging tussen staten van veroordeelde personen, de overname en de overdracht van het toezicht op voorwaardelijk veroordeelde of voorwaardelijk in vrijheid gestelde personen, en de overname en de overdracht van de tenuitvoerlegging van vrijheidsbenemende straffen en maatregelen.

Overeenkomstig die bepaling kan de overbrenging naar een vreemde Staat niet worden toegestaan indien er ernstige redenen zijn om aan te nemen dat, ingeval dat de

peine ou de la mesure dans l'État étranger, la situation de la personne condamnée risque d'être aggravée par des considérations de race, de religion ou d'opinions politiques.

Etant donné qu'il s'agit en l'occurrence d'une convention de transfèrement volontaire (avec accord de la personne condamnée), cette condition n'est pas d'application.

Le Conseil d'État a demandé de clarifier l'article 3, paragraphe 1^{er}, a), dans le texte néerlandais.

Par l'expression un ressortissant de l'État d'exécution, on vise une personne qui possède la nationalité de l'État d'exécution. Ceci est conforme à l'article 6, paragraphe 1^{er}, a), de la Convention.

Article 4 : Obligation de fournir des informations

En vertu de l'article 4, tout condamné auquel la Convention peut s'appliquer doit être informé par l'État de condamnation et peut également être informé par l'État d'exécution de la teneur de la Convention. Il doit être tenu informé de l'évolution de sa demande et de la décision qui en découle.

Les paragraphes 2 à 4 énoncent, en outre, les informations que les Parties doivent s'échanger lorsqu'une demande de transfèrement est portée à leur connaissance.

Article 5 : Demandes et réponses

Les demandes de transfèrement et les réponses doivent être adressées par écrit, d'autorité centrale à autorité centrale ou par la voie diplomatique.

La Partie requérante doit être informée dans les plus brefs délais de la réponse de la Partie requise

Article 6 : Pièces à l'appui

Cette disposition énonce les pièces qui doivent être fournies à l'appui d'une demande de transfèrement.

straf of maatregel in de vreemde Staat ten uitvoer wordt gelegd, de toestand van de gevonnisse persoon ongunstig dreigt te worden beïnvloed op grond van overwegingen die verband houden met zijn ras, zijn godsdienst of zijn politieke overtuiging.

Aangezien dat het hier om een overeenkomst inzake vrijwillige overbrenging (met akkoord van de gevonnisse persoon) gaat, is deze voorwaarde niet van toepassing.

De Raad van State heeft gevraagd artikel 3, lid 1, a), in de Nederlandse tekst te verduidelijken.

Met de bepaling een onderdaan van de Staat van tenuitvoerlegging bedoelt men een persoon die de nationaliteit van de tenuitvoerleggingsstaat bezit. Dit is in overeenstemming met artikel 6, lid 1, a), van het Verdrag.

Artikel 4 : Verplichting tot verstrekking van informatie

Overeenkomstig artikel 4 moet elke gevonnisse persoon op wie dit verdrag van toepassing is door de Staat van veroordeling van de inhoud van dit Verdrag in kennis worden gesteld en dit kan eventueel ook door de Staat van tenuitvoerlegging. Hij moet tevens op de hoogte gehouden worden van de evolutie van zijn verzoek en het besluit dat eruit voortvloeit.

Paragrafen 2 tot 4 vermelden onder andere de inlichtingen die Partijen met elkaar moeten uitwisselen als een verzoek tot overbrenging hen ter kennis wordt gebracht.

Artikel 5 : Verzoeken en antwoorden

De verzoeken tot overbrenging en de antwoorden moeten schriftelijk geschieden, tussen de centrale autoriteiten onderling of via diplomatieke weg.

De verzoekende Partij moet zo snel mogelijk ingelicht worden over het antwoord van de aangezochte Partij.

Artikel 6 : Stukken ter ondersteuning

Deze bepaling vermeldt de stukken die geleverd moeten worden ter ondersteuning van een overbrengingsverzoek.

Article 7 : Consentement et vérification

L'État de condamnation doit s'assurer du consentement éclairé de la personne condamnée. Il doit mettre l'État d'exécution en mesure de vérifier ce consentement éclairé.

Article 8 : Personnes évadées de l'État de condamnation

L'article 8 recouvre l'hypothèse d'une personne qui vise à se soustraire à l'exécution de sa condamnation en se réfugiant sur le territoire de l'une des Parties et permet à cette dernière de reprendre l'exécution de la peine sans que la personne condamnée ne donne son consentement.

L'arrestation provisoire de la personne condamnée, dans l'attente d'une décision définitive sur la reprise de l'exécution de la peine, est organisée par le paragraphe 3.

Article 9 : Conséquences du transfèrement pour l'État de condamnation

Le transfèrement du condamné a pour effet de suspendre l'exécution de la peine dans l'État de condamnation. Lorsque l'État d'exécution considère que l'exécution de la peine est terminée, l'État de condamnation ne peut plus exécuter cette peine.

Article 10 : Poursuite de l'exécution

En vertu de l'article 10, si l'État d'exécution décide de poursuivre l'exécution de la peine, il est tenu par la nature et par la durée de celle-ci. Néanmoins, si la nature ou la durée de la peine sont incompatibles avec sa législation, le paragraphe 2 permet à l'État d'exécution d'adapter la peine à celle qui est prévue par sa législation.

Article 11 : Conséquences du transfèrement pour l'État d'exécution

Cette disposition rappelle le principe de la reprise de l'exécution de la peine, moyennant, le cas échéant, une

Artikel 7 : Instemming en controle

De Staat van veroordeling verzekert zich van de volledig bewuste instemming van de gevonnenste persoon. Hij moet de Staat van tenuitvoerlegging in staat stellen deze bewuste instemming te verifiëren.

Artikel 8 : Uit de Staat van veroordeling gevluchte personen

Artikel 8 behandelt het geval van een persoon die zich tracht te onttrekken aan de tenuitvoerlegging van zijn veroordeling door te vluchten naar het grondgebied van een van de Partijen en maakt het voor die laatste mogelijk de tenuitvoerlegging van de straf over te nemen zonder dat de gevonnenste persoon hiervoor zijn toestemming moet geven.

De voorlopige aanhouding van de gevonnenste persoon, in afwachting van een definitieve beslissing over de overname van de tenuitvoerlegging van de straf, wordt geregeld door paragraaf 3.

Artikel 9 : Gevolgen van de overbrenging voor de Staat van veroordeling

De overbrenging van de gevonnenste persoon heeft tot gevolg dat de tenuitvoerlegging van de straf in de Staat van veroordeling wordt opgeschort. Als de Staat van tenuitvoerlegging acht dat de tenuitvoerlegging van de straf voltooid is, kan de Staat van veroordeling de straf niet langer ten uitvoer leggen.

Artikel 10 : Voortzetting van de tenuitvoerlegging

Als de Staat van tenuitvoerlegging beslist om de tenuitvoerlegging van de straf verder te zetten, is hij overeenkomstig artikel 10 gebonden door het rechtskarakter en de duur van de sanctie. Als de aard of de duur van de straf evenwel onverenigbaar is met de nationale wetgeving, maakt paragraaf 2 het de Staat van tenuitvoerlegging mogelijk de straf aan te passen aan de straf of de maatregel waarin het eigen recht voorziet.

Artikel 11 : Gevolgen van de overbrenging voor de Staat van tenuitvoerlegging

Deze bepaling brengt het principe van de overname van de tenuitvoerlegging van de straf in herinnering, in

adaptation préalable de celle-ci. L'exécution de la peine est régie par le droit de l'État d'exécution.

Article 12 : Conversion de la condamnation

Cette disposition prévoit une procédure de conversion de la condamnation lorsqu'elle est exigée en droit interne, ce qui n'est pas le cas de la législation belge.

Article 13 : Liberté conditionnelle et probation

Cette disposition permet la reprise de la surveillance des conditions d'une libération anticipée ou d'une probation par l'État d'exécution. En cas de violation des conditions, l'État d'exécution peut révoquer la décision de libération conditionnelle ou de probation et reprendre l'exécution de la peine prononcée par l'État de condamnation.

Article 14 : Révision du jugement

Seul l'État de condamnation est compétent pour statuer sur un éventuel recours en révision.

Article 15 : Cessation de l'exécution

Cette disposition impose à l'État d'exécution de mettre fin à l'exécution de la condamnation dès qu'il est informé par l'État de condamnation d'une cause ayant pour effet d'enlever à la condamnation son caractère exécutoire.

Article 16 : Informations concernant l'exécution

L'État d'exécution doit informer l'État de condamnation lorsqu'il considère que l'exécution de la condamnation est terminée, lorsque le condamné s'évade ou lorsque l'État de condamnation lui demande un rapport spécial.

het gebeurlijke geval middels de voorafgaande aanpassing ervan. De tenuitvoerlegging van de straf wordt geregeld door het recht van de Staat van tenuitvoerlegging.

Artikel 12 : Omzetting van de veroordeling

Deze bepaling voorziet een procedure voor de omzetting van de veroordeling als die vereist wordt in de nationale wetgeving, wat niet het geval is in de Belgische wetgeving.

Artikel 13 : Voorwaardelijke invrijheidstelling en probatie

Deze bepaling maakt de overname mogelijk van het toezicht op de voorwaarden van een voorwaardelijke invrijheidstelling of probatie door de Staat van tenuitvoerlegging. Als de opgelegde voorwaarden worden geschonden, kan de Staat van tenuitvoerlegging de beslissing tot voorwaardelijke invrijheidstelling of probatie herroepen en de tenuitvoerlegging van de straf die werd uitgesproken door de Staat van veroordeling overnemen.

Artikel 14 : Herziening van het vonnis

Enkel de Staat van veroordeling is bevoegd uitspraak te doen over een verzoek tot herziening van het vonnis.

Artikel 15 : Beëindiging van de tenuitvoerlegging

Dit artikel bepaalt dat de Staat van tenuitvoerlegging de tenuitvoerlegging van de veroordeling beëindigt zodra hij door de Staat van veroordeling in kennis is gesteld van een beslissing of een maatregel waardoor de veroordeling niet langer uitvoerbaar is.

Artikel 16 : Informatie over de tenuitvoerlegging

De Staat van tenuitvoerlegging moet de Staat van veroordeling op de hoogte stellen als hij vindt dat de tenuitvoerlegging van de veroordeling is beëindigd, als de gevonnisse persoon ontsnapt alvorens de veroordeling geheel ten uitvoer is gelegd of als de Staat van veroordeling om een speciaal rapport verzoekt.

Article 17 : Langues et frais

Les informations transmises dans le cadre de la Convention doivent être rédigées ou traduites dans l'une des langues officielles de l'État auquel elles sont destinées.

Les frais occasionnés en application de la Convention sont à charge de l'État d'exécution, à l'exception des frais occasionnés exclusivement sur le territoire de l'État de condamnation.

Article 18 : Consultations

Cette disposition prévoit que les autorités centrales se consultent en cas de besoin. Si elles ne parviennent pas à un accord, les différends sont réglés par la voie diplomatique.

Article 19 : Dispositions finales

Le paragraphe premier prévoit que la Convention entrera en vigueur nonante jours après l'échange des instruments de ratification.

Le paragraphe 2 prévoit que la Convention s'applique à l'exécution des condamnations prononcées soit avant soit après son entrée en vigueur.

Le paragraphe 3 prévoit que la dénonciation de la Convention, par la voie diplomatique, prend effet un an à dater de la réception de sa notification.

*

Telles étaient, Mesdames et Messieurs, les considérations qu'appelaient le présent projet de loi d'assentiment.

*Le vice-premier ministre et ministre des Affaires
Étrangères,*

Didier REYNDERS.

La ministre de la Justice,

Annemie TURTELBOOM.

Artikel 17 : Talen en kosten

De informatie die in het kader van dit Verdrag meege-
deeld wordt, moet opgesteld of vertaald zijn in een van
de officiële talen van de Staat waarvoor ze bedoeld is.

De uit de toepassing van dit Verdrag voortvloeiende
kosten worden door de Staat van tenuitvoerlegging
gedragen, met uitzondering van de kosten die uitslui-
tend op het grondgebied van de Staat van veroordeling
zijn gemaakt.

Artikel 18 : Overleg

Deze bepaling voorziet dat de centrale autoriteiten in-
dien nodig overleg plegen. Als ze geen akkoord bereiken,
worden de geschillen geregeld via diplomatieke weg.

Artikel 19 : Slotbepalingen

De eerste paragraaf voorziet dat dit Verdrag in wer-
king treedt negentig dagen nadat de akten van bekrach-
tiging zijn uitgewisseld.

Paragraaf 2 voorziet dat dit Verdrag van toepassing
is op de tenuitvoerlegging van veroordelingen die hetzij
vóór hetzij na de inwerkingtreding van het Verdrag zijn
uitgesproken.

Paragraaf 3 voorziet dat de opzegging van dit Verdrag
via diplomatieke weg van kracht wordt een jaar na datum
van ontvangst van de kennisgeving.

*

Dit zijn, dames en heren, de toelichtingen bij dit ont-
werp van instemmingswet.

*De vice-eersteminister et minister van
Buitenlandse Zaken,*

Didier REYNDERS.

De minister van Justitie,

Annemie TURTELBOOM.

PROJET DE LOI

PHILIPPE,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,

SALUT.

sur la proposition du vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères et du ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères et la ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République fédérative du Brésil sur le transfèrement des personnes condamnées, faite à Bruxelles le 4 octobre 2009, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 22 octobre 2013.

PHILIPPE

Par le Roi :

Le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères,

Didier REYNDERS.

La ministre de la Justice,

Annemie TURTELBOOM.

WETSONTWERP

FILIP,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

op de voordracht van onze vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

De vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken en de minister van Justitie zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Federale Republiek Brazilië betreffende de overbrenging van gevonniste personen, gedaan te Brussel op 4 oktober 2009, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 22 oktober 2013.

FILIP

Van Koningswege :

De vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken,

Didier REYNDERS.

De minister van Justitie,

Annemie TURTELBOOM.

CONVENTION

entre le Royaume de Belgique et la République fédérative du Brésil sur le transfèrement des personnes condamnées

LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL

(ci-après dénommés « les Parties »),

DÉSIREUX de développer davantage la coopération internationale en matière pénale ;

CONSIDÉRANT que cette coopération doit servir les intérêts d'une bonne administration de la justice et favoriser la réinsertion sociale des personnes condamnées ;

CONSIDÉRANT que ces objectifs exigent que les étrangers qui sont privés de leur liberté à la suite d'une infraction pénale aient la possibilité de subir leur condamnation dans leur milieu social d'origine ;

CONSIDÉRANT que le meilleur moyen d'y parvenir est de les transférer vers leur propre pays,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE 1^{ER}**Définitions**

Aux fins de la présente Convention, l'expression :

a) « condamnation » désigne toute peine ou mesure privative de liberté prononcée par un juge en raison d'une infraction pénale ;

b) « jugement » désigne une décision de justice imposant une condamnation ;

c) « État de condamnation » désigne l'État où a été condamnée la personne qui peut être transférée ou l'a déjà été ;

d) « État d'exécution » désigne l'État vers lequel le condamné peut être transféré ou l'a déjà été, afin d'y subir sa condamnation.

ARTICLE 2**Principes généraux**

1. Les Parties s'engagent à s'accorder mutuellement, dans les conditions prévues par la présente Convention, la coopération la plus large possible en matière de transfèrement des personnes condamnées.

2. Une personne condamnée sur le territoire d'une Partie peut, conformément aux dispositions de la présente Convention, être transférée vers le territoire de l'autre Partie pour y subir la condamnation qui lui a été infligée. À cette fin, elle doit exprimer, soit auprès de l'État de condamnation, soit auprès de l'État d'exécution, le souhait d'être transférée en vertu de la présente Convention.

VERDRAG

tussen het Koninkrijk België en de Federale Republiek Brazilië betreffende de overbrenging van gevonnisde personen

HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE FEDERALE REPUBLIEK BRAZILIË

(hierna de « Partijen » genoemd),

VERLANGEND de internationale samenwerking op het gebied van het strafrecht verder te ontwikkelen ;

OVERWEGENDE dat een dergelijke samenwerking de doeleinden van een goede rechtsbedeling en de reclassering van gevonnisde personen moet bevorderen ;

OVERWEGENDE dat deze doeleinden eisen dat vreemdelingen die van hun vrijheid zijn beroofd wegens het plegen van een strafbaar feit de mogelijkheid wordt geboden hun veroordeling in hun sociaal milieu van herkomst te ondergaan ;

OVERWEGENDE dat dit doel het best kan worden bereikt door de overbrenging naar hun eigen land,

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT :

ARTIKEL 1**Definities**

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder :

a) « veroordeling », elke straf of maatregel door een rechter opgelegd en met zich medebrengende vrijheidsbeneming wegens een strafbaar feit ;

b) « vonnis », een rechterlijke beslissing of bevel waarbij een veroordeling wordt uitgesproken ;

c) « de Staat van veroordeling », de Staat waarin de veroordeling werd uitgesproken tegen de persoon die kan worden of reeds is overgebracht ;

d) « de Staat van tenuitvoerlegging », de Staat waarnaar de gevonnisde persoon kan worden of reeds is overgebracht, ten einde zijn veroordeling te ondergaan.

ARTIKEL 2**Algemene beginselen**

1. De Partijen verbinden zich ertoe elkaar in zo ruim mogelijke mate samenwerking te verlenen met betrekking tot de overbrenging van gevonnisde personen overeenkomstig de in dit Verdrag bepaalde voorwaarden.

2. Een op het grondgebied van een Partij gevonnisde persoon kan, overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag, naar het grondgebied van de andere Partij worden overgebracht teneinde aldaar de tegen hem uitgesproken veroordeling te ondergaan. Hiertoe moet hij de Staat van veroordeling of de Staat van tenuitvoerlegging zijn wens te kennen geven overeenkomstig dit Verdrag te worden overgebracht.

3. Le transfèrement peut être demandé soit par l'État de condamnation, soit par l'État d'exécution.

ARTICLE 3

Conditions du transfèrement

1. Un transfèrement ne peut avoir lieu aux termes de la présente Convention qu'aux conditions suivantes :

- a) le condamné doit avoir la nationalité de l'État d'exécution ;
- b) le jugement doit être définitif ;
- c) sauf le cas des personnes internées, la durée de condamnation que le condamné a encore à subir doit être au moins d'une année à la date de réception de la demande de transfèrement ;
- d) le condamné ou, son représentant lorsqu'en raison de son âge ou de son état physique ou mental l'une des Parties l'estime nécessaire, doit consentir au transfèrement ;
- e) les actes ou omissions qui ont donné lieu à la condamnation doivent constituer une infraction pénale au regard du droit de l'État d'exécution ou devraient en constituer une s'ils survenaient sur son territoire ; et
- f) l'État de condamnation et l'État d'exécution doivent s'être mis d'accord sur ce transfèrement.

2. Dans le cas où la condamnation prononcée est la peine de mort ou une peine à perpétuité, le transfèrement n'a lieu que si l'État de condamnation consent à ce que la personne condamnée subisse la condamnation maximum selon la loi de l'État d'exécution.

3. Dans des cas exceptionnels, les Parties peuvent convenir d'un transfèrement même si la durée de la condamnation que le condamné a encore à subir est inférieure à celle prévue au paragraphe 1., c), de cet article.

ARTICLE 4

Obligation de fournir des informations

1. Tout condamné auquel la présente Convention peut s'appliquer doit être informé par l'État de condamnation et peut être informé par l'État d'exécution de la teneur de la présente Convention.

2. Si le condamné a exprimé auprès de l'État de condamnation le souhait d'être transféré en vertu de la présente Convention, cet État doit en informer l'État d'exécution le plus tôt possible après que le jugement soit devenu définitif.

3. Les informations doivent comprendre :

- a) le nom, la date et le lieu de naissance du condamné ;

3. Zowel de Staat van veroordeling als de Staat van tenuitvoerlegging kunnen om de overbrenging verzoeken.

ARTIKEL 3

Voorwaarden voor overbrenging

1. Een gevonnisse persoon kan overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag slechts onder de volgende voorwaarden worden overgebracht :

- a) de gevonnisse persoon is een onderdaan van de Staat van tenuitvoerlegging ;
- b) het vonnis is onherroepelijk ;
- c) behalve het geval van geïnterneerde personen, moet de duur van de veroordeling die de gevonnisse persoon nog moet ondergaan ten minste één jaar bedragen op de datum van ontvangst van het overbrengingsverzoek ;
- d) de gevonnisse persoon of, wanneer gelet op zijn leeftijd of op zijn lichamelijke of geestelijke toestand een van beide Staten zulks nodig acht, de vertegenwoordiger van de gevonnisse persoon stemt met de overbrenging in ;
- e) het handelen of nalaten dat tot de veroordeling aanleiding heeft gegeven, vormt krachtens het recht van de Staat van tenuitvoerlegging een strafbaar feit of zou een strafbaar feit vormen indien het zich op zijn grondgebied voordoet ; en
- f) de Staat van veroordeling en de Staat van tenuitvoerlegging zijn het eens over de overbrenging.

2. In het geval dat de uitgesproken veroordeling de doodstraf of een levenslange gevangenisstraf is, heeft de overbrenging slechts plaats indien de Staat van veroordeling ermee instemt dat de gevonnisse persoon de maximale veroordeling ondergaat volgens de wet van de Staat van tenuitvoerlegging.

3. In uitzonderlijke gevallen kunnen de Partijen het eens worden over een overbrenging zelfs wanneer de duur van het alsnog door de gevonnisse persoon te ondergane gedeelte van de veroordeling korter is dan die welke in lid 1, onder c), van dit artikel is vermeld.

ARTIKEL 4

Verplichting tot verstrekking van informatie

1. Elke gevonnisse persoon op wie dit Verdrag van toepassing is, moet door de Staat van veroordeling en kan door de Staat van tenuitvoerlegging van de inhoud van dit Verdrag in kennis worden gesteld.

2. Indien de gevonnisse persoon overeenkomstig dit Verdrag zijn wens tot overbrenging aan de Staat van veroordeling kenbaar heeft gemaakt, geeft deze Staat zo spoedig mogelijk nadat het vonnis onherroepelijk is geworden, daarvan kennis aan de Staat van tenuitvoerlegging.

3. In de kennisgeving wordt vermeld :

- a) de naam van de gevonnisse persoon en zijn geboortedatum en -plaats ;

- b) le cas échéant, son adresse dans l'État d'exécution ;
- c) un exposé des faits ayant entraîné la condamnation ; et
- d) la nature, la durée et la date du début de la condamnation.

4. Si le condamné a exprimé auprès de l'État d'exécution le souhait d'être transféré en vertu de la présente Convention, l'État de condamnation communique à cet État, sur sa demande, les informations visées au paragraphe 3 ci-dessus.

5. Le condamné doit être informé sur toute démarche entreprise par l'État de condamnation ou l'État d'exécution en application des paragraphes précédents, et, par écrit, de toute décision finale prise par l'un des deux États au sujet d'une demande de transfèrement.

ARTICLE 5

Demandes et réponses

1. Les demandes de transfèrement et les réponses doivent être formulées par écrit.

2. Ces demandes doivent être adressées par le ministère de la Justice de l'État requérant au ministère de la Justice de l'État requis. Les réponses doivent être communiquées par les mêmes voies. Ces échanges peuvent également se réaliser par voie diplomatique.

3. L'État requis doit informer l'État requérant, dans les plus brefs délais, de sa décision d'accepter ou de refuser le transfèrement demandé.

4. Les Parties désignent comme Autorités centrales :

- a) pour le Royaume de Belgique : le service public fédéral Justice ;
- b) pour la République fédérative du Brésil : le ministère de la Justice.

ARTICLE 6

Pièces à l'appui

1. L'État d'exécution doit, sur demande de l'État de condamnation, fournir à ce dernier :

- a) un document ou une déclaration indiquant que le condamné possède la nationalité de cet État ;
- b) une copie des dispositions légales de l'État d'exécution desquelles il résulte que les actes ou omissions qui ont donné lieu à la condamnation dans l'État de condamnation constituent une infraction pénale au regard du droit de l'État d'exécution ou en constitueraient une s'ils survenaient sur son territoire.

2. Si un transfèrement est demandé, l'État de condamnation doit fournir les documents suivants à l'État d'exécution, à moins que l'un

b) in voorkomend geval, zijn adres in de Staat van tenuitvoerlegging ;

c) een uiteenzetting van de feiten die tot de veroordeling hebben geleid ; en

d) de aard, de duur en de aanvangsdatum van de veroordeling.

4. Indien de gevonniste persoon overeenkomstig dit Verdrag zijn wens tot overbrenging aan de Staat van tenuitvoerlegging kenbaar heeft gemaakt, deelt de Staat van veroordeling desgevraagd de in voornoemd lid 3 bedoelde informatie mee aan die Staat.

5. De gevonniste persoon wordt schriftelijk in kennis gesteld van alle door de Staat van veroordeling of de Staat van tenuitvoerlegging ondernomen stappen in toepassing van de voorgaande leden, evenals van elke door een van beide Staten genomen eindbeslissing over een verzoek tot overbrenging.

ARTIKEL 5

Verzoeken en antwoorden

1. De verzoeken tot overbrenging en de antwoorden daarop geschieden schriftelijk.

2. De verzoeken worden door het ministerie van Justitie van de verzoekende Staat aan het ministerie van Justitie van de aangezochte Staat gericht. De antwoorden worden op dezelfde wijze gegeven. Deze uitwisselingen kunnen ook langs diplomatieke weg plaatsvinden.

3. De aangezochte Staat stelt de verzoekende Staat zo spoedig mogelijk in kennis van zijn beslissing of al dan niet met de verzochte overbrenging wordt ingestemd.

4. De Partijen duiden als Centrale Autoriteiten aan :

- a) voor het Koninkrijk België : de federale overheidsdienst Justitie ;
- b) voor de Federale Republiek Brazilië : het Ministerie van Justitie.

ARTIKEL 6

Stukken ter ondersteuning

1. De Staat van tenuitvoerlegging verstrekt de Staat van veroordeling op diens verzoek :

- a) een document of een verklaring waaruit blijkt dat de gevonniste persoon de nationaliteit van die Staat heeft ;
- b) een afschrift van de wettelijke bepalingen van de Staat van tenuitvoerlegging waaruit blijkt dat het handelen of nalaten dat tot de veroordeling in de Staat van veroordeling aanleiding heeft gegeven, krachtens het recht van de Staat van tenuitvoerlegging een strafbaar feit oplevert of zou opleveren indien het zich op zijn grondgebied voordoet.

2. Indien om overbrenging wordt verzocht, verstrekt de Staat van veroordeling de volgende documenten aan de Staat van

ou l'autre des deux États ait déjà indiqué qu'il ne donnerait pas son accord au transfèrement :

- a) une copie certifiée conforme par l'Autorité centrale du jugement et des dispositions légales appliquées ;
- b) l'indication de la durée de la condamnation déjà subie, y compris des renseignements sur toute détention provisoire, remise de peine ou autre acte concernant l'exécution de la condamnation ;
- c) une déclaration constatant le consentement au transfèrement tel que visé à l'article 3, 1, d) ;
- d) un rapport sur la conduite du condamné pendant sa détention ; et
- e) chaque fois qu'il y aura lieu, tout rapport médical ou social sur le condamné, toute information sur son traitement dans l'État de condamnation et toute recommandation pour la suite de son traitement dans l'État d'exécution.

3. L'État de condamnation et l'État d'exécution peuvent, l'un et l'autre, demander à recevoir l'un quelconque des documents ou déclarations visés aux paragraphes 1^{er} et 2 ci-dessus avant de faire une demande de transfèrement ou de prendre la décision d'accepter ou de refuser le transfèrement.

ARTICLE 7

Consentement et vérification

1. L'État de condamnation fera en sorte que la personne qui doit donner son consentement au transfèrement en vertu de l'article 3, 1, d), le fasse volontairement et en étant pleinement consciente des conséquences juridiques qui en découlent. La procédure à suivre à ce sujet sera régie par la loi de l'État de condamnation.

2. L'État de condamnation doit donner à l'État d'exécution la possibilité de vérifier, par l'intermédiaire d'un consul ou d'un autre fonctionnaire désigné en accord avec l'État d'exécution, que le consentement a été donné dans les conditions prévues au paragraphe précédent.

ARTICLE 8

Personnes évadées de l'État de condamnation

1. Au cas par cas, lorsqu'un national d'une Partie, qui a fait l'objet d'une condamnation définitive prononcée sur le territoire de l'autre Partie, vise à se soustraire à l'exécution ou à la poursuite de l'exécution de la condamnation dans l'État de condamnation, en se réfugiant sur le territoire de la première Partie avant d'avoir accompli la condamnation, l'État de condamnation peut adresser à la première Partie une requête tendant à ce que celle-ci se charge de l'exécution de la condamnation.

2. Si sa législation l'impose, l'État d'exécution ne peut autoriser le transfert de l'exécution de la peine que si une décision de ses tribunaux est rendue qui homologue la peine imposée.

tenuitvoerlegging, tenzij een van beide Staten reeds heeft aangegeven dat hij niet met de overbrenging zal instemmen :

- a) een door de Centrale Autoriteit gewaarmerkt afschrift van het vonnis en van de toegepaste wettelijke bepalingen ;
- b) de vermelding van het reeds ondergane gedeelte van de veroordeling, met inbegrip van de informatie over voorlopige hechtenis, kwijtschelding van straf of andere handelingen in verband met de tenuitvoerlegging van de veroordeling ;
- c) een verklaring waaruit de instemming met de overbrenging als bedoeld in artikel 3, lid 1, onder d), blijkt ;
- d) een verslag over het gedrag van de gevonnisse persoon tijdens zijn gevangenschap ; en
- e) waar nodig, een medisch of sociaal rapport over de gevonnisse persoon, informatie over zijn behandeling in de Staat van veroordeling en aanbevelingen voor zijn verdere behandeling in de Staat van tenuitvoerlegging.

3. De Staat van veroordeling en de Staat van tenuitvoerlegging hebben beide de mogelijkheid om een in voornoemde leden 1 en 2 bedoeld document of bedoelde verklaring te verlangen alvorens een verzoek tot overbrenging te doen of een beslissing te nemen over het al dan niet instemmen met de overbrenging.

ARTIKEL 7

Instemming en controle

1. De Staat van veroordeling vergewist zich ervan dat de persoon die overeenkomstig artikel 3, lid 1, onder d), met de overbrenging moet instemmen, zulks vrijwillig doet en zich volledig bewust is van de daaruit voortvloeiende rechtsgevolgen. De daartoe te volgen procedure wordt beheerst door het recht van de Staat van veroordeling.

2. De Staat van veroordeling geeft de Staat van tenuitvoerlegging de mogelijkheid na te gaan, via een consul of een andere in samenspraak met de Staat van tenuitvoerlegging aangewezen ambtenaar, of de instemming onder de in het voorgaande lid bepaalde voorwaarden is verleend.

ARTIKEL 8

Uit de Staat van veroordeling gevluchte personen

1. Wanneer een onderdaan van een Partij, tegen wie een onherroepelijk vonnis op het grondgebied van een andere Partij is uitgesproken, zich tracht te onttrekken aan de tenuitvoerlegging of de voortzetting van de tenuitvoerlegging van de veroordeling in de Staat van veroordeling door te vluchten naar het grondgebied van de eerste Partij alvorens hij de veroordeling volledig heeft ondergaan, kan de Staat van veroordeling een verzoek richten aan de eerste Partij, zodat deze kan zorgen voor de tenuitvoerlegging van de veroordeling.

2. Indien zijn wetgeving het oplegt, kan de Staat van tenuitvoerlegging slechts instemmen met de overdracht van de tenuitvoerlegging van de straf indien zijn rechtbanken een uitspraak doen die de opgelegde straf bekrachtigt.

3. À la demande de la Partie requérante, la Partie requise, si sa législation l'autorise, peut, avant la réception des pièces à l'appui de la requête ou dans l'attente de la décision relative à cette requête, procéder à l'arrestation de la personne condamnée ou prendre toute autre mesure propre à garantir qu'elle demeure sur son territoire dans l'attente d'une décision concernant la requête. Toute demande dans ce sens est accompagnée des informations mentionnées dans le paragraphe 3 de l'article 4 de la présente Convention. L'arrestation à ce titre de la personne condamnée ne peut pas conduire à une aggravation de sa situation pénale.

4. Pour l'application du présent article, le transfert de l'exécution ne nécessite pas le consentement de la personne condamnée.

ARTICLE 9

Conséquences du transfèrement pour l'État de condamnation

1. La prise en charge du condamné par les autorités de l'État d'exécution a pour effet de suspendre l'exécution de la condamnation dans l'État de condamnation.

2. L'État de condamnation ne peut plus exécuter la condamnation lorsque l'État d'exécution considère l'exécution de la condamnation comme étant terminée.

ARTICLE 10

Poursuite de l'exécution

1. En cas de poursuite de l'exécution, l'État d'exécution est lié par la nature juridique et la durée de la sanction telles qu'elles résultent de la condamnation.

2. Toutefois, si la nature ou la durée de cette sanction sont incompatibles avec la législation de l'État d'exécution, ou si la législation de cet État l'exige, l'État d'exécution peut, par décision judiciaire ou administrative, adapter cette sanction à la peine ou mesure prévue par sa propre loi pour des infractions de même nature. Cette peine ou mesure correspond, autant que possible, quant à sa nature, à celle infligée par la condamnation à exécuter. Elle ne peut aggraver par sa nature ou par sa durée la sanction prononcée dans l'État de condamnation ni excéder le maximum prévu par la loi de l'État d'exécution.

ARTICLE 11

Conséquences du transfèrement pour l'État d'exécution

1. Les autorités compétentes de l'État d'exécution doivent poursuivre l'exécution de la condamnation immédiatement ou sur la base d'une décision judiciaire ou administrative, dans les conditions énoncées à l'article 10.

2. L'État d'exécution doit, si la demande lui en est faite, indiquer à l'État de condamnation, avant le transfèrement de la personne condamnée, laquelle de ces procédures il suivra.

3. Op verzoek van de verzoekende Partij kan de aangezochte Partij, indien zijn wetgeving het toelaat, vóór de ontvangst van de stukken ter ondersteuning van het verzoek of in afwachting van de beslissing over het verzoek tot de aanhouding van de gevonniste persoon overgaan of enige andere maatregel nemen om ervoor te zorgen dat de betrokkene op zijn grondgebied blijft in afwachting van een beslissing over het verzoek. Een dergelijk verzoek gaat vergezeld van de in artikel 4, lid 3, van dit Verdrag vermelde informatie. De aanhouding van de gevonniste persoon krachtens dit lid mag zijn strafrechtelijke positie niet verzwaren.

4. Voor de toepassing van dit artikel moet de gevonniste persoon niet instemmen met de overdracht van de tenuitvoerlegging.

ARTIKEL 9

Gevolgen van de overbrenging voor de Staat van veroordeling

1. Met de overname van de gevonniste persoon door de autoriteiten van de Staat van tenuitvoerlegging wordt de tenuitvoerlegging van de veroordeling in de Staat van veroordeling opgeschort.

2. De Staat van veroordeling kan de veroordeling niet meer ten uitvoer leggen wanneer de Staat van tenuitvoerlegging van oordeel is dat de veroordeling geheel ten uitvoer is gelegd.

ARTIKEL 10

Voortzetting van de tenuitvoerlegging

1. In geval van voortzetting van de tenuitvoerlegging is de Staat van tenuitvoerlegging gebonden door het rechtskarakter en de duur van de sanctie zoals die volgen uit de veroordeling.

2. Wanneer de aard of de duur van de sanctie echter onvereenigbaar is met het recht van de Staat van tenuitvoerlegging of wanneer het recht van deze Staat zulks vereist, kan de Staat van tenuitvoerlegging de sanctie, bij rechterlijke of administratieve beslissing, aanpassen aan de straf of de maatregel waarin het eigen recht voorziet voor strafbare feiten van dezelfde aard. Wat de aard betreft, komt deze straf of deze maatregel zo veel mogelijk overeen met die welke bij de ten uitvoer te leggen veroordeling is opgelegd. De in de Staat van veroordeling uitgesproken sanctie wordt hierdoor naar aard en duur niet verzwaaard en evenmin wordt het in het recht van de Staat van tenuitvoerlegging voorgeschreven maximum hierdoor overschreden.

ARTIKEL 11

Gevolgen van de overbrenging voor de Staat van tenuitvoerlegging

1. De bevoegde autoriteiten van de Staat van tenuitvoerlegging zetten de tenuitvoerlegging van de veroordeling onverwijld of krachtens een rechterlijke of administratieve beslissing onder de in artikel 10 bepaalde voorwaarden voort.

2. De Staat van tenuitvoerlegging stelt desgevraagd, vóór de overbrenging van de gevonniste persoon, de Staat van veroordeling ervan in kennis welke van deze procedures door hem zal worden gevolgd.

3. L'exécution de la condamnation est régie par la loi de l'État d'exécution et cet État est seul compétent pour prendre toutes les décisions appropriées.

ARTICLE 12

Conversion de la condamnation

1. En cas de conversion de la condamnation, la procédure prévue par la législation de l'État d'exécution s'applique. Lors de la conversion, l'autorité compétente :

a) sera liée par la constatation des faits dans la mesure où ceux-ci figurent explicitement ou implicitement dans le jugement prononcé dans l'État de condamnation ;

b) ne peut convertir une sanction privative de liberté en une sanction pécuniaire ;

c) déduira intégralement la période de privation de liberté subie par le condamné ; et

d) n'aggravera pas la situation pénale du condamné, et ne sera pas liée par la sanction minimale éventuellement prévue par la législation de l'État de condamnation pour la ou les infractions commises.

2. Lorsque la procédure de conversion a lieu après le transfèrement de la personne condamnée, l'État d'exécution gardera cette personne en détention ou prendra d'autres mesures afin d'assurer sa présence dans l'État d'exécution jusqu'à l'issue de cette procédure.

ARTICLE 13

Liberté conditionnelle et probation

1. Le transfèrement peut être autorisé lorsque le condamné subit une condamnation ou une mesure prononcée par l'autre Partie sous le régime de la probation ou de la libération conditionnelle ou sous tout autre régime que le régime carcéral fermé.

2. En pareil cas, l'État d'exécution peut adapter aux besoins de sa propre législation les conditions fixées pour l'exécution de la condamnation, moyennant notification à l'État de condamnation. Cette reprise de la surveillance des conditions ne requiert pas le consentement de la personne condamnée.

3. Lorsque le condamné viole les conditions qui lui sont imposées, l'État d'exécution peut révoquer la décision de libération conditionnelle ou de probation prononcée par l'État de condamnation. L'État d'exécution procède alors à la reprise de l'exécution de la peine privative de liberté prononcée par l'État de condamnation.

3. De tenuitvoerlegging van de veroordeling wordt beheerst door het recht van de Staat van tenuitvoerlegging en alleen die Staat is bevoegd alle ter zake dienende beslissingen te nemen.

ARTIKEL 12

Omzetting van de veroordeling

1. In geval van omzetting van de veroordeling is de in het recht van de Staat van tenuitvoerlegging bepaalde procedure van toepassing. Bij de omzetting van de veroordeling :

a) is de bevoegde autoriteit gebonden door de vaststelling van de feiten voor zover deze expliciet of impliciet blijken uit het in de Staat van veroordeling uitgesproken vonnis ;

b) kan de bevoegde autoriteit een tot vrijheidsbeneming strekkende sanctie niet in een geldelijke sanctie omzetten ;

c) brengt de bevoegde autoriteit de volledige door de gevonnisse persoon ondergane periode van vrijheidsbeneming in mindering ; en

d) verzwart de bevoegde autoriteit de strafrechtelijke positie van de gevonnisse persoon niet en is zij evenmin gebonden door de minimumsanctie waarin het recht van de Staat van veroordeling eventueel voorziet voor het gepleegde strafbaar feit of de gepleegde strafbare feiten.

2. Wanneer de omzettingsprocedure plaatsvindt na de overbrenging van de gevonnisse persoon, houdt de Staat van tenuitvoerlegging deze persoon in detentie of neemt hij andere maatregelen om ervoor te zorgen dat deze persoon aanwezig is op het grondgebied van de Staat van tenuitvoerlegging tot de procedure is afgelopen.

ARTIKEL 13

Voorwaardelijke invrijheidstelling en probatie

1. De overbrenging kan worden toegestaan wanneer de gevonnisse persoon een door de andere Partij uitgesproken veroordeling of maatregel ondergaat onder het stelsel van probatie of voorwaardelijke invrijheidstelling of onder elk ander stelsel dan het gesloten gevangenisstelsel.

2. In zulk geval kan de Staat van tenuitvoerlegging de voor de tenuitvoerlegging van de veroordeling vastgelegde voorwaarden aan de behoeften van zijn eigen wetgeving aanpassing, middels kennisgeving aan de Staat van veroordeling. Voor deze overname van de naleving van de voorwaarden is de instemming van de gevonnisse persoon niet vereist.

3. Wanneer de gevonnisse persoon de hem opgelegde voorwaarden schendt, kan de Staat van tenuitvoerlegging de door de Staat van veroordeling uitgesproken beslissing van voorwaardelijke invrijheidstelling of probatie herroepen. De Staat van tenuitvoerlegging neemt dan de tenuitvoerlegging over van de door de Staat van veroordeling uitgesproken vrijheidsberovende straf.

ARTICLE 14

Révision du jugement

L'État de condamnation, seul, a le droit de statuer sur tout recours en révision introduit contre le jugement.

ARTICLE 15

Cessation de l'exécution

L'État d'exécution doit mettre fin à l'exécution de la condamnation dès qu'il a été informé par l'État de condamnation de toute décision ou mesure qui a pour effet d'enlever à la condamnation son caractère exécutoire.

ARTICLE 16

Informations concernant l'exécution

L'État d'exécution fournira des informations à l'État de condamnation concernant l'exécution de la condamnation :

- a) lorsqu'il considère terminée l'exécution de la condamnation ;
- b) si le condamné s'évade avant que l'exécution de la condamnation ne soit terminée ; ou
- c) si l'État de condamnation lui demande un rapport spécial.

ARTICLE 17

Langues et frais

1. Pour l'application de la présente Convention, les informations seront transmises dans l'une des langues officielles de l'État auquel elles sont destinées.

2. Les frais occasionnés en appliquant la présente Convention sont à la charge de l'État d'exécution, à l'exception des frais occasionnés exclusivement sur le territoire de l'État de condamnation.

ARTICLE 18

Consultations

1. En cas de besoin, les Autorités centrales se consulteront rapidement, à la demande de l'une ou l'autre, en ce qui concerne l'interprétation, l'application ou l'exécution de la présente Convention.

2. Tout différend à cet égard sera réglé par voie diplomatique, dans les cas où les Autorités centrales ne parviennent pas à trouver un accord.

ARTIKEL 14

Herziening van het vonnis

Alleen de Staat van veroordeling heeft het recht uitspraak te doen over een verzoek tot herziening van het vonnis.

ARTIKEL 15

Beëindiging van de tenuitvoerlegging

De Staat van tenuitvoerlegging beëindigt de tenuitvoerlegging van de veroordeling zodra hij door de Staat van veroordeling in kennis is gesteld van een beslissing of een maatregel waardoor de veroordeling niet langer uitvoerbaar is.

ARTIKEL 16

Informatie over de tenuitvoerlegging

De Staat van tenuitvoerlegging verstrekt de Staat van veroordeling informatie over de tenuitvoerlegging van de veroordeling :

- a) wanneer de veroordeling wordt geacht geheel ten uitvoer te zijn gelegd ;
- b) de gevonnenste persoon ontsnapt alvorens de veroordeling geheel ten uitvoer is gelegd ; of
- c) indien de Staat van veroordeling om een speciaal rapport verzoekt.

ARTIKEL 17

Talen en kosten

1. Voor de toepassing van dit Verdrag corresponderen de Verdragsluitende Partijen met elkaar in een van de officiële talen van de Staat voor wie de informatie bestemd is.

2. De uit de toepassing van dit Verdrag voortvloeiende kosten worden door de Staat van tenuitvoerlegging gedragen, met uitzondering van de kosten die uitsluitend op het grondgebied van de Staat van veroordeling zijn gemaakt.

ARTIKEL 18

Overleg

1. Indien nodig plegen de Centrale Autoriteiten, op verzoek van een van beide, snel overleg met betrekking tot de uitlegging, toepassing of tenuitvoerlegging van dit Verdrag.

2. Geschillen daaromtrent worden langs diplomatieke weg beslecht wanneer de Centrale Autoriteiten er niet in slagen een akkoord te bereiken.

ARTICLE 19

Dispositions finales

1. La présente Convention sera soumise à ratification et entrera en vigueur nonante jours après la deuxième notification sur l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises par son entrée en vigueur.

2. Cette Convention est applicable à l'exécution des condamnations prononcées soit avant soit après son entrée en vigueur.

3. Sans préjudice des procédures en cours, l'une ou l'autre Partie peut dénoncer la présente Convention en tout temps par une notification écrite adressée à l'autre Partie par voie diplomatique. La dénonciation prendra effet un an à compter de la date de réception de cette notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le 4 octobre 2009, en double exemplaire, en langues portugaise, néerlandaise et française, chaque texte faisant également foi.

ARTIKEL 19

Slotbepalingen

1. Dit Verdrag wordt ter bekrachtiging voorgelegd en zal in werking treden negentig dagen na de tweede kennisgeving betreffende de voltooiing van de grondwettelijke procedures die vereist zijn voor de inwerkingtreding.

2. Dit Verdrag is van toepassing op de tenuitvoerlegging van veroordelingen die hetzij vóór hetzij na de inwerkingtreding van het Verdrag zijn uitgesproken.

3. Zonder afbreuk te doen aan de lopende procedures kunnen beide Partijen te allen tijde dit Verdrag opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere Partij langs diplomatieke weg. De opzegging wordt van kracht een jaar na de datum van ontvangst van die kennisgeving.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, daartoe bevoegd gemachtigd door hun respectieve regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, in tweevoud, op 4 oktober 2009, in de Portugese, Nederlandse en de Franse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOU MIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République fédérative du Brésil sur le transfèrement des personnes condamnées, faite à Bruxelles le 4 octobre 2009

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République fédérative du Brésil sur le transfèrement des personnes condamnées, faite à Bruxelles le 4 octobre 2009, sortira son plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD AAN
DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Federale Republiek Brazilië betreffende de overbrenging van gevonnisde personen, gedaan te Brussel op 4 oktober 2009

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

ART. 2

Het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Federale Republiek Brazilië betreffende de overbrenging van gevonnisde personen, gedaan te Brussel op 4 oktober 2009, zal volkomen gevolg hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT N° 52.084/3 DU 9 OCTOBRE 2013

Le 21 septembre 2012, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le ministre des Affaires étrangères à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République fédérative du Brésil sur le transfèrement des personnes condamnées, faite à Bruxelles le 4 octobre 2009 ».

L'avant-projet a été examiné par la troisième chambre le 9 octobre 2012. La chambre était composée de Jan Smets, conseiller d'État, président, Bruno Seutin et Jeroen Van Nieuwenhove, conseillers d'État, Jan Velaers et Johan Put, assesseurs, et Marleen Verschraeghen, greffier assumé.

Le rapport a été présenté par Wouter Pas, premier auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise de l'avis a été vérifiée sous le contrôle de Jan Smets, conseiller d'État.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 9 octobre 2012.

*

1. En application de l'article 84, § 3, alinéa 1^{er}, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, la section de législation a fait porter son examen essentiellement sur la compétence de l'auteur de l'acte, le fondement juridique (1) et l'accomplissement des formalités prescrites.

*

PORTÉE DE L'AVANT-PROJET

2. L'avant-projet de loi soumis pour avis a pour objet de donner assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République fédérative du Brésil « sur le transfèrement des personnes condamnées »

La convention fixe les conditions et les procédures pour le transfèrement de personnes condamnées pénalement dans l'un des deux États à une « peine ou mesure privative de liberté prononcée par un juge en raison d'une infraction pénale ». En vertu de la convention, une personne condamnée peut être transférée vers le territoire de l'autre État pour y purger (le reste de) sa peine. Ce transfert est possible uniquement à la demande du détenu ou avec son accord.

OBSERVATIONS GÉNÉRALES

3. Le transfèrement interétatique des personnes condamnées est également réglé dans la loi du 23 mai 1990 « sur le transfèrement interétatique des personnes condamnées, la reprise et le transfert de la surveillance de personnes condamnées sous condition ou libérées

(1) S'agissant d'un avant-projet de loi, on entend par « fondement juridique » la conformité aux normes supérieures.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE NR. 52.084/3 VAN 9 OKTOBER 2013

Op 21 september 2012 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een voorontwerp van wet « houdende instemming met het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Federale Republiek Brazilië betreffende de overbrenging van geïnteresseerde personen, gedaan te Brussel op 4 oktober 2009 ».

Het voorontwerp is door de derde kamer onderzocht op 9 oktober 2012. De kamer was samengesteld uit Jan Smets, staatsraad, voorzitter, Bruno Seutin en Jeroen Van Nieuwenhove, staatsraden, Jan Velaers en Johan Put, assessoren, en Marleen Verschraeghen, toegevoegd griffier.

Het verslag is uitgebracht door Wouter Pas, eerste auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Jan Smets, staatsraad.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 9 oktober 2012.

*

1. Met toepassing van artikel 84, § 3, eerste lid, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, heeft de afdeling Wetgeving zich toegespitst op het onderzoek van de bevoegdheid van de steller van de handeling, van de rechtsgrond (1), alsmede van de vraag of aan de te vervullen vormvereisten is voldaan.

*

STREKKING VAN HET VOORONTWERP

2. Het om advies voorgelegde voorontwerp van wet strekt tot het verlenen van instemming met het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Federale Republiek Brazilië « betreffende de overbrenging van geïnteresseerde personen »

Het verdrag bepaalt de voorwaarden en de procedures voor de overbrenging van personen die in één van de twee Staten strafrechtelijk veroordeeld zijn tot een « straf of maatregel door een rechter opgelegd en met zich medebrengende vrijheidsbeneming wegens een strafbaar feit ». Op grond van het verdrag kan een veroordeelde persoon naar het grondgebied van de andere staat worden overgebracht om daar (de rest van) zijn straf te ondergaan. Deze overbrenging kan enkel op verzoek of met instemming van de gedetineerde gebeuren.

ALGEMENE OPMERKINGEN

3. De overbrenging tussen staten van veroordeelde personen wordt ook geregeld in de wet van 23 mei 1990 « inzake de overbrenging tussen Staten van veroordeelde personen, de overname en de overdracht van het toezicht op voorwaardelijk veroordeelde

(1) Aangezien het om een voorontwerp van wet gaat, wordt onder « rechtsgrond » de overeenstemming met de hogere rechtsnormen verstaan.

sous condition ainsi que la reprise et le transfert de l'exécution de peines et de mesures privatives de liberté ».

La loi du 23 mai 1990 règle le transfèrement interétatique des personnes condamnées, compte tenu de la Convention du 21 mars 1983 « sur le transfèrement des personnes condamnées », conclue au sein du Conseil de l'Europe.

L'article 1^{er} de cette loi prévoit la possibilité pour le gouvernement d'accorder le transfèrement de « toute personne condamnée et détenue ». Le gouvernement y est habilité « en exécution des conventions et traités conclus avec les États étrangers sur la base de la réciprocité ». Par ailleurs, l'article 1^{er} de la loi du 23 mai 1990 fixe certaines conditions générales, telles que les conditions prévoyant que le jugement de condamnation est définitif, que les faits qui sont à la base de la condamnation sont également punissables en Belgique et dans l'État étranger et que la personne détenue consent à son transfèrement. Pour les transfèvements depuis la Belgique, l'article 5*bis* prévoit une dérogation à cette dernière règle lorsque l'intéressé fait l'objet d'une mesure d'expulsion ou de remise à la frontière ou de « toute autre mesure en vertu de laquelle cette personne, une fois mise en liberté, ne sera plus admise à séjourner sur le territoire belge », lorsqu'un instrument international liant la Belgique le prescrit.

La loi du 23 mai 1990 offre donc un cadre général dans lequel les conventions bilatérales sur le transfèrement de personnes condamnées sont conclues et dans lequel ces conventions doivent en principe être exécutées. Une convention internationale à laquelle une loi ultérieure a donné assentiment peut toutefois déroger à la loi du 23 mai 1990. Ces dérogations devraient cependant être exprimées de manière suffisamment claire dans la convention.

4. Conformément à l'article 2 de la loi du 23 mai 1990, le transfèrement vers un État étranger ne peut être accordé s'il existe des raisons sérieuses de croire qu'en cas d'exécution de la peine ou de la mesure dans l'État étranger, la situation de la personne condamnée risque d'être aggravée par des considérations de race, de religion ou d'opinions politiques.

En l'absence d'une disposition contraire expresse dans la Convention soumise pour assentiment, il convient de considérer que l'article 2 de la loi du 23 mai 1990 continue à s'appliquer pleinement (1).

5. L'article 3 de la loi du 23 mai 1990 dispose que le gouvernement peut, en vue d'un transfèrement vers la Belgique, considérer comme ressortissant belge toute personne dont le transfèrement semble approprié et conforme à son intérêt, compte tenu de sa résidence habituelle et régulière en Belgique.

(1) Voir l'exposé des motifs du projet devenu la loi du 19 juin 2008 « portant assentiment aux Actes internationaux suivants :

1° Convention entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement du Royaume de Thaïlande sur l'entraide en matière pénale;

2° Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Thaïlande sur le transfèrement des personnes condamnées et sur la coopération dans l'application des peines, signées à Bangkok le 12 novembre 2005 », *Doc. Parl.*, Sénat, 2007-2008, n° 4-543/1, pp. 1819.

of voorwaardelijk in vrijheid gestelde personen, en de overname en de overdracht van de tenuitvoerlegging van vrijheidsbenemende straffen en maatregelen ».

De wet van 23 mei 1990 regelt de overbrenging tussen staten van veroordeelde personen, rekening houdend met het binnen de Raad van Europa gesloten Verdrag « inzake de overbrenging van veroordeelde personen » van 21 maart 1983.

Artikel 1 van deze wet voorziet in de mogelijkheid voor de Regering om de overbrenging van « gevonniste en opgesloten personen » toe te staan. De regering kan dit « in (lees: ter) uitvoering van met andere Staten op grond van wederkerigheid gesloten overeenkomsten en verdragen ». Daarnaast bepaalt artikel 1 van de wet van 23 mei 1990 enkele algemene voorwaarden, zoals de voorwaarde dat het vonnis van veroordeling onherroepelijk is, dat de feiten die ten grondslag aan de veroordeling liggen, zowel in België als in de derde Staat strafbaar zijn, en dat de opgesloten persoon met zijn overbrenging instemt. Op die laatste regel bepaalt artikel 5*bis*, voor de overbrenging vanuit België, een afwijking wanneer de betrokkene het voorwerp uitmaakt van een maatregel van uitzetting, terugleiding naar de grens of van « elke andere maatregel krachtens welke deze persoon als hij eenmaal in vrijheid is gesteld, niet meer tot het grondgebied van de Belgische Staat zal worden toegelaten om er te verblijven » indien een internationaal instrument dat België bindt daarin voorziet.

Aldus komt de wet van 23 mei 1990 voor als een algemeen kader waarbinnen de bilaterale verdragen inzake de overbrenging van gevonniste personen worden gesloten en waarbinnen de uitvoering van die verdragen in beginsel dient te gebeuren. Een internationaal verdrag waarmee bij een latere wet wordt ingestemd, kan evenwel afwijken van de wet van 23 mei 1990. Die afwijkingen zouden dan wel voldoende duidelijk in het verdrag tot uiting moeten komen.

4. Krachtens artikel 2 van de wet van 23 mei 1990 kan een overbrenging naar een vreemde Staat niet worden toegestaan indien er ernstige redenen zijn om aan te nemen dat, in geval de straf of de maatregel in de vreemde Staat ten uitvoer wordt gelegd, de toestand van de gevonniste persoon ongunstig dreigt te worden beïnvloed op grond van overwegingen die verband houden met zijn ras, zijn godsdienst of zijn politieke overtuiging.

Bij ontstentenis van een uitdrukkelijke andersluidende bepaling in het om instemming voorgelegde Verdrag, moet er worden van uitgegaan dat artikel 2 van de wet van 23 mei 1990 onverkort van toepassing blijft (1).

5. Artikel 3 van de wet van 23 mei 1990 bepaalt dat met het oog op een overbrenging naar België, iedere persoon wiens overbrenging gepast en in overeenstemming met zijn belangen lijkt te zijn, mede gelet op het gegeven dat hij gewoonlijk en regelmatig in België verblijft, door de regering als een Belgisch onderdaan (in het Frans « ressortissant belge ») beschouwd kan worden.

(1) Vgl. met de memorie van toelichting bij het ontwerp dat heeft geleid tot de wet van 19 juni 2008 'houdende instemming met volgende Internationale Akten:

1° Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van het Koninkrijk Thailand inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken ;

2° Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Thailand betreffende de overbrenging van gevonniste personen en betreffende de samenwerking in het kader van de strafuitvoering, ondertekend te Bangkok op 12 november 2005', *Parl. St.* Senaat, 2007-2008, nr. 4-543/1, p. 1819.

Le texte néerlandais de l'article 3, paragraphe 1^{er}, a), de la Convention soumise à l'assentiment du Parlement, dispose qu'entre en considération pour le transfèrement, dans les deux sens, la personne qui est « *een onderdaan van de Staat van tenuitvoerlegging* ». Le texte français de la Convention prévoit cependant qu'il doit s'agir d'une personne ayant « la nationalité de l'État d'exécution ».

L'ambiguïté résultant de la discordance constatée ci-dessus entre le texte français et le texte néerlandais de la Convention soumise à assentiment est toutefois levée par l'article 6, paragraphe 1^{er}, a), de cette Convention, dans lequel le texte néerlandais mentionne également « *de nationaliteit van de Staat van tenuitvoerlegging* ». On peut dès lors se rallier à la constatation suivante figurant dans l'exposé des motifs d'un projet similaire portant assentiment à une convention de transfèrement :

« l'article 3 de la loi du 23 mai 1990 sur le transfèrement interétatique des personnes condamnées ne s'applique pas car la Convention ne contient aucune disposition qui permette de considérer comme ressortissant de l'État d'exécution toute personne dont le transfèrement semble être indiqué et conforme à ses intérêts, compte tenu de sa résidence habituelle et régulière dans l'État d'exécution ». (1)

6. Afin que le rapport entre la loi du 23 mai 1990 et les différentes conventions de transfèrement soit clair, il pourrait être envisagé de préciser explicitement, dans les lois d'assentiment à de telles conventions, les dispositions de la loi du 23 mai 1990 qui s'appliquent ou non.

Le greffier,

Marleen VERSCHRAEGHEN.

Le président,

Jan SMETS.

De Nederlandse tekst van artikel 3, lid 1, a), van het verdrag waarmee het Parlement om instemming wordt verzocht, bepaalt dat voor overbrenging, in de twee richtingen, in aanmerking komt de persoon die « een onderdaan is van de staat van tenuitvoerlegging ». De Franse tekst van het Verdrag bepaalt evenwel dat het moet gaan om een persoon met « *la nationalité de l'État d'exécution* ».

De onduidelijkheid die ontstaat door de zo even vastgestelde discordantie tussen de Nederlandse en de Franse tekst van het om instemming voorgelegde Verdrag, wordt evenwel weggenomen door artikel 6, lid 1, a), van dat Verdrag, waar ook in de Nederlandse tekst gewag wordt gemaakt van « de nationaliteit van de Staat van tenuitvoerlegging ». Er kan derhalve worden ingestemd met de volgende vaststelling in de memorie van toelichting bij een gelijkaardig ontwerp tot instemming met een overbrengingsverdrag:

« artikel 3 van de wet van 23 mei 1990 inzake de overbrenging tussen Staten van de gevonniste personen is niet van toepassing omdat de Overeenkomst geen bepaling bevat die toelaat te bepalen of de persoon wiens overbrenging gepast en in overeenstemming lijkt te zijn met zijn belangen, mede gelet op het feit dat hij gewoonlijk en regelmatig in de Staat van tenuitvoerlegging verblijft, als onderdaan van de Staat van tenuitvoerlegging kan worden beschouwd ». (1)

6. Om de verhouding tussen de wet van 23 mei 1990 en de onderscheiden overbrengingsverdragen duidelijk te maken, zou kunnen worden overwogen om in de instemmingswetten met zulke verdragen uitdrukkelijk aan te geven welke bepalingen uit de wet van 23 mei 1990 van toepassing zijn of niet.

De griffier,

Marleen VERSCHRAEGHEN.

De voorzitter,

Jan SMETS.